



梵文第六十四課

SANSKRIT LESSON #64

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN
恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

चित्राणि चित्रवर्णानि चित्रनिर्भासानि चित्रनिदर्शनानि

citrāṇi citravarṇāni citranirbhāsāni citranidarśanāni

variegated, of variegated color, of variegated aspect, of variegated appearance...

雜色雜光 [編者按：梵文中有此段文字，現在通用經文中則無]

繼續描述極樂世界蓮華池中的 *padmāni* 蓮華，釋迦牟尼佛它們是雜色的。*Citra*，其語幹在前邊的意義為璀璨、美麗。在此是指各種顏色。迄今為止一共有四種顏色：*nīla* 青、*pīta* 黃、*lohita* 赤及 *avadāta* 白。*Citra* 雜色，概括這四色，*citrāṇi* 和其他形容詞一樣，是主格、複數、中性，與 *padmāni* 一致。*Citra* 和 *varṇa* 色，*nirbhāsa* 光，及 *nidarśana* 影組合在一起，正如同其他顏色一般。每個形容詞都和 *padmāni* 蓮華一致，是主格、複數、中性。極樂世界的蓮華發出四種光彩，象徵四念處(註一)：(一) 觀身不淨。(二) 觀受是苦。(三) 觀心無常。(四) 觀法無我。也象徵四正勤(註二)：(一) 已生惡令斷。(二) 未生惡令不生。(三) 未生善令生。(四) 已生善令增長。及象徵四如意足(註三)：(一) 信。(二) 進。(三) 念。(四) 慧。

Still continuing to describe the *padmāni* lotuses in the pools of the Land of Happiness, Shakyamuni now says that they are *citrāṇi* variegated. *Citra*, the stem form occurred previously in the meanings splendid and beautiful. Here it means of various different colors. So far the colors have been four: *nīla* blue, *pīta* yellow, *lohita* red and *avadāta* white. *Citra* variegated summarizes the four. *Citrāṇi*, as the other adjectives, is nominative plural neuter, agreeing with *padmāni*. *Citra* is compounded with *varṇa* color, *nirbhāsa* aspect, and *nidarśana* appearance in the same way the other colors were. Each adjective is then made to agree with *padmāni* lotuses, and so nominative plural neuter.

The lotuses of the Land of Happiness shine with four colors of light which symbolize the Four Applications of Mindfulness¹:

1. Contemplate the body as impure.
2. Contemplate feelings as suffering.
3. Contemplate thoughts as impermanent.
4. Contemplate dharmas as without self.

as well as the four Right Efforts²:

1. Putting an end to evil which already exists.
2. Preventing evil not yet arisen from arising.
3. Bringing goodness which does not yet exist into existence.
4. Developing the good which already exists.

and the Four Bases of Supernatural Power³:

- (1) Zeal, (2) Vigor, (3) Mindfulness, (4) Intelligence.

Notes:

1. For full discussion, cf. *A General Explanation of the Buddha Speaks of Amitābha Sūtra* by Tripiṭaka Master Hua, Buddhist Text Translation Society, San Francisco, 1974, pp. 56-59.
2. *Ibid.* p. 128.
3. *Ibid.* p. 129

1. 佛說阿彌陀經淺釋中有詳盡解釋，第二〇〇頁。 2. 如上。 3. 如上。